

Actualidá llingua

Zamora: furmientu llingüísticu que lleida más allá del cordal

¿Qué son l'alistanu, el senabrés o el sayagués? ¿Pa qué parte cain La Cabreira, La Puebla de Senabria o La Carbayera? ¿Cuándo y cuánto se fala l'asturllionés anguaño nel vieyu dominiu llingüísticu? L'asociación zamorana «Furmientu» lleva dellos años trabayando mun-

cho y bien pola dignificación de la llingua y la so recuperación, afalando a la sociedá énte una perda idiomática que, de nun aparar, puede ser irreparable. Si, como se diz en Teberga, «el pan lleida si tien bon furmientu», la llingua espoxiga en Zamora por tener bonos amasadores.

VANESSA GUTIÉRREZ

«Güei solo restan conchales / vieyos de más de ochenta. / Diz-se qu'al pechar molinos / morre triste aqueilla pesca. // Sos el postreiru ríu llibre / sin pantanu que t'afuega, / l'últimu ríu ástur que vive, / y nel ñuesu Reinu queda. // Vieyu morres en Riunegru / dando fuercia al craru Teira / entoncias ye la tua augua / cumo escura carboneira. // Voume chorando al pasare, / dasme morrina qu'amuela. / Sos la reiz del miu amore, / isangre de La Carbayeda».

El profesor de la Universidá de Valladolid Juan Andrés Oria de Rueda Salgueiro, autor d'esti poema tituláu «Ríu ñegru na Carbayeda zamorana», daba una conferencia'l pasáu día 13 d'avientu nel centru Caja España de Zamora na qu'analizaba la presencia de les plantes dientro de la cultura popular zamorana. Pela so parte, Julia Andrés Oliveira trató, nuna charla organizada nel mesmu puntu

De los tres idiomas que se falen en Zamora (castellanu, gallego-portugués y asturllionés), ye precisamente esti últimu'l que s'atopa nun mayor abandonu, postergación y situación d'indiferencia. «Nun hai nin siquier un estudiu sociollingüísticu que nos dea les cifres de falantes del asturllionés en Zamora, pero lo cierto ye que podemos asitiar la fala en zones mui aislaes y abandonaes», comenta Jesús González. Por esta razón «Furmientu» dexa tolos sos esfuerzos na conservación, dignificación y desarrollu de les variedaes locales usades nes comarques del occidente, y conocíes como senabrés, alistanu, sayagués, etc..., expresión y presencia viva del asturllionés occidental na comunidá.

«Furmientu» xúnese d'esta forma, y pesie a les distancies físiques, a les iniciatives que va munchos años que s'empezaron a dar n'Asturies, Llión y Miranda del Douru, conscientes de la dificultá que tien esta

L'asturllionés que pervive

«Esas medias brancas, / ¿qué te custonen? / Nú me custonen nada, / que me las dionen». Esta copla tovía viva nel cancioneru popular ta anotada na obra «Paisaje y alma de Aliste», publicada por Rodríguez Fernández nel añu 1991, obra na que tamién se da cuenta de diálogos coloquiales como'l siguiente: «-¿Acabestes de segar?. -Nusotrus on no, ¿y vosotrus? -Nusotrus cugimus la raposa tras-dantiyer. Cumu tiniemus pocu, acabemus de suyu. -¡Uye! Tu me pe que tienes mala culor. ¿Estás mala? -Ansí, ansí. M'ha estau duliendu la cabeza tola noche y solu i pudíu dormir un ratu. Estoy cumu desmadejada. -¡Ya veu, ya veu! A ver si te se vai pasandu».

Exemplos recientes como esti, espeyen la vitalidá d'una llingua que, pesie a que seique se tenga feble, s'estima que, a primeros del sieglu pasáu, un noventa por cien-



DISTRIBUCIÓN XEOGRÁFICA DE LA LLINGUA ASTURLLIONESA

- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ■ Asturllionés occidental | ■ Variedá oriental |
| ■ Asturllionés central | ■ Galaicu-portugués |
| ■ Asturllionés oriental | □ Castellanu |

FONTE: FURMIENTU. REPRODUCCIÓN: COSTA

Media, averáronse yá nel sieglu XIX al sistema llingüísticu de les partes que n'otra dómina formaron el Reinu d'Asturies y Llión. Dalgunes

fales de cada valle y monte de la zona, cosa que, al enfotase na busca de too aquello que nun tuviere inda recoyío en nengún otru tra-

Andrés Oliveira trató, nuna charla organizada nel mesmu puntu d'alcuentru'l llunes día 11, sobre l'estáu de la gaita de fuele na mesma provincia lleonesa. El motivu d'entrambes les dos exposiciones nun foi otru que la celebración d'unes xomacs sobre cultura popular zamorana, de la mano de l'asociación «Furmientu».

«Furmientu» ye una asociación que lleva dende hai diez años lluchando pola dignificación del patrimoniu llingüísticu de Zamora, queriendo espertar na so xente l'interés polo que ye propiu, pola so cultura y los sos raigaños, faciendo especial cenciñu na fala, un llegáu al que bien d'años se-y tuvo dando les espaldes. De los doce miembros que componen l'asociación, igual solo tres, José Alfredo Hernández, Pedro Gómez Turiel y Jesús González Vizán, mantienen el pulsu diariu de la organización porque, como explica, Jesús, «el restu la xente ta fuera. Sicasí, ye precisamente la xente que ta fuera y los que somos más mozos los que tenemos que tirar pola nuestra cultura y la nuestra llingua. L'avieyamientu xeneracional y la constante despoblación de Zamora faen que nun podamos dexar nes manes de los sos habitantes tola responsabilidá de recuperar l'idioma».

Dende'l so nacimientu, «Furmientu», una entidá sorprendentemente activa y dafechu despolitizada, vien trayendo cola vocación de suplir la falta d'iniciatives per parte de les instituciones zamoranes en favor de la llingua propia.

que empezaron a dar traza, Llión y Miranda del Douru, conscientes de la dificultá que tien esta xera, y teniendo en cuenta'l baxu nivel de conciencia llingüística existente na provincia, onde s'observa una diglosia xeneralizada ente los falantes.

Pol so amor a la cultura y la so llealtá al idioma maternu, «Furmientu» trabaya muncho y bien, énte la pasividá de les alministraciones públiques que nun impiden la paulatina desaparición de la llingua en Zamora, tal como llamenten. «Tamos nunes condiciones mui difíciles. La llingua ta marxada y estigmatizada. Vivimos contra'l prexuciu llingüísticu que munches veces ye afaláu dende los propios medios de comunicación zamoranos qu'actúen con mui mala conciencia. De contino, tírase de la descalificación y la desinformación, tachándonos de nacionalistes, partidistes y inventores d'una llingua que nun existe, porque, como dicen, equí solo se fala castellanu. Y tolo demás que se puede sentir nun son otro que vulgarismos de pueblu o arcaísmos desaparecidos. Amás, nun tenemos ayudes de les alministraciones. Siempre tratemos de ponenos en contactu cola Diputación pero nun se nos atendió. Hai un añu, Caja Laboral collaboró con nós, pero agora namás la Obra Social de Caja España nos financia la nuestra revista, «El llumbreru», y la cartelería y los folletos qu'editamos. Y ensin dineru, lo cierto ye que se puede facer poco». Sicasí, «Furmientu» demuestra que puede más ún que quier, que vení que pueden.

que, pese a que seique se tenga feble, s'estima que, a primeros del sieglu pasáu, un noventa por cientu de la población zamorana gastaba como materna. Evidentemente, l'asturllionés nun se limita a la provincia de Zamora, definiéndose los sos dominios llingüísticos dende la costa asturiana hasta les Arribes salmantines. Sicasí, muchos autores, ente los que destaca'l propiu Menéndez Pidal, asitien la so extensión hasta les tierres extremeñas. Dientro de les modalidaes nes que se pueden clasificar l'asturianu, na provincia de Zamora alcuéntrase, como se puede comprobar nos escritos, l'heriedu del occidental. Un heriedu que dende hai bien d'años ye conocíu y estudiáu polos más prestixosos filólogos y que tovía se caltién anguaño pesie a los pocos intentos pola so conservación y recuperación. Casu que nun ye'l del grupu de llealtá llingüística «Furmientu», que s'enfota na so promoción, asina como nel espardimientu de tola cultura que lleva de la mano esta llingua, con una tradición a les sos espaldes de bon pesu y mayor caláu.

Estudiu del idioma

Investigadores como'l francés Morel Fatio qu'en 1880 elaboró l'estimable «Catálogo de manuscritos españoles y portugueses de la Biblioteca Nacional», Emil Gessner, autor d'«El leonés antiguu» («Das Altleonische», Berlín, 1867) o el llingüista alemán Friedrich Hanssen, que trabayó la dialectoloxía peninsular proyectada nel nivel cronolóxicu de la Edá

ALTA AL SISTEMA LINGÜÍSTICU DE LES PARTES que n'otra dómina formaron el Reinu d'Asturies y Llión. Dalgunos, como Erik Staff, de la Universidá d'Uppsala, diben investigar la so situación medieval al traviés de la documentación recoyida. Y otros, como'l portugués Leite de Vasconcellos, llegaría a descubrir la pervivencia d'un de los dialectos más meridionales, nes tierres portuguesas de Miranda del Douru onde'l «mirandés» anguaño tien reconocimientu oficial.

Sin embargo, nun diba ser hasta la llegada de Menéndez Pidal cuando la ciencia principió a apli-

«Esas medias brancas, ¿qué te custonen? Nú me custonen nada, que me las dionen»

car d'una forma definitiva una visión de conxuntu al diasistema asturllionés. L'investigador, descubridor del «Cantar de mio Cid» y autor d'abondos trabayos d'história y filoloxía, publicaríu nel añu 1907 dos extensos artículos nos qu'aportaba una visión de conxuntu sobre les fales del antiguu Reinu d'Asturies y Llión, y con él consagraba una expresión d'orixe cruditu pa referise a la llingua autóctona d'esti territoriu: «El dialecto leonés».

El trabayu de Menéndez Pidal espertó l'interés de munchos filólogos, etnógrafos y historiadores que s'aventuraron a describir les

zonia, cosa que, al enrietase na distancia de too aquello que nun tuviere inda recoyío en nengún otru trabayu o vocabulariu, vien a alimentar la idea d'una excesiva heteroxeneidá dialectal que nun s'axustaba del too cola realidá.

Trabayos como «La cultura popular en Sanabria» del alemán Fritz Krüger, o el so «El dialecto de San Ciprián de Sanabria», estudios como «El habla de Babia y Ládano» de José María Baz o les obres de Concepción Casado sobre La Cabreira surdieron de manera importante dientro de la orientación científica, pero, sicasí, tamién convién recordar otros textos como los «Entre brumas» de José Aragón y Escacena, nos que la lliteratura venía a valir como descripción de la llingua d'estes tierres. Ensin escacexer, por supuesto, allegándonos a la parte de concreta de Zamora, les obres de José María Baz, qu'en 1967 sacaba a la lluz «El habla de Tierra de Aliste»; «Norma y dialecto en el Sayagués actual» editáu por Julio Borrego Nieto en 1983; el «Diccionario de las hablas leonesas (León, Zamora y Salamanca)» d'Eugenio Miguélez Rodríguez; y les riques «Leyendas, cuentos y romances de Sanabria. Textos leoneses y gallegos» recuperacs por Luis Cortés Vázquez.

Recuperación llingüística

«Una vez foi una viella a confesarse y iba a una fiesta a confesarse. Las viellas, como les gusta mucho el vino -como a mí- llenó una bota de vinu y metióla aquí, en el seno. Y cuando se juntó al confesionario djole el señor cura que si

Vien de la páxina anterior

diba la buena contrita y devota. Y díjole ella: “¿Véiseme, señor cura, véiseme?” Y diju él: “Ande usté al cuerno, que nun la beisu”.

Esti cuentu popular, trescritu na versión recoyida en Galende nel añu 1976, y publicada por Luis Cortés nel llibru «Leyendas, cuentos y romances de Sanabria», aparez reproducíu nel segundu númberu de la revista «El llumbreiru» cola que, dende l'añu 2005, el colectivu «Furmientu» presenta la so voz en forma de cartafueyu. Nel mesmu exemplar, esti «Cuentu de la Bota» aparez n'otra versión apuntada en L'Alberca tres años más tarde, siendo les dos variantes analizaes en coincidencies dialectales.

La revista zamorana, que ye repartida polos sos miembros emigraos en centros del País Vasco y Madrid, axunta textos de calter lliterariu y popular, valiéndose d'ellos p'analizar la llingua que los propios falantes son incapaces, por desinformación, a reconocer na so fala cotidiana. Expresiones como «lluego», palabras con vitalidá plena como «orbayu» o «pintiar», lleciones d'história y filoloxía como les vistes enantes, defenses como la de la unidá llingüística pesie a la falta d'un proyectu común d'estandarización, demandes como la presencia del asturllionés na

ciadamente, en Senabria nun hai tantu movimientu. En La Puebla contactemos col Ayuntamiento, pero foi dalgo puntual. Con too, la mayor parte de lo que facemos, ye en Zamora capital, porque nos val de centru de radiación pal restu la provincia».

En cuantes a la relación con otres asociaciones que trabayen en favor de la llingua «mantenemos dalgo más de contactu cola xente de Facendera pola Llingua, en Llión, y con dalguna persona de la

A primeros del sieglu XX un 90 por cientu falaba asturllionés na provincia de Zamora

Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana, como'l filólogu Fernando Álvarez-Balbuena. En Miranda tenemos tratu personal con Antónío Bárbolo, que collabora davezu con nós, pero nun cuayó muncho más allá l'interés. Supongo que porque ven la so situación diferente de la nuestra, que ye cierto, pero ye una pena nun poder tener más relación».

Hai un par de selmanes, Jesús González tuvo en representación de «Furmientu» nel encuentru celebráu en Cangas del Narcea con

énte una institución madrileña, eso da la imaxe verdadera: la importancia y la dimensión real que tien l'asturllionés, más allá de nengún localismu que nos quieran echar enriba como una llábana».

L'asociación tien les coses clares, la vocación manifiestamente firme y la esperanza lleal activa. Ente les sos campañes, «Furmientu» tien dirixíos varios escritos a entidaes como'l Muséu Etnográfico de Zamora o el Bosque de Valorio, pa qu'incorporen les denominaciones vernáculas nes sos plaques y lletreros. Y, amás, de va poco p'acá, «Furmientu» formó'l grupu «La Rapa-ciada», una organización moza dedicada a la conservación, dignificación y promoción del patrimoni llingüísticu zamoranu, dende la que se quier concienciar a los más rapazos de la necesidá de conservar les variedaes locales de la llingua asturleonés falada na zona. Una necesidá vital pa una llingua que, con too, alienda con esperanza al otru llau del cordal. Yá-y lo recen nel so idioma a la Virxe en Senabria: «Diéus sálvete, María, chena eres de gracia, el Signore yé contiéu. Bendita tu yerres entre todas as mulles, y benditu yea'l frutu del tou vientre, Xesús. Santa María, Mai de Diéus, priega por nós, pecadores, agora ya na hora da nu-

Premiu al trabayu pola recuperación llingüística

L'asociación cultural «Furmientu», nel so llabor pola recuperación llingüística, convoca'l I Concursu de Vocabularios Tradicionales de la provincia de Zamora, cola fin d'afalar al deprendimientu de palabres y expresiones qu'inda se pueden sentir nos pueblos de la zona pesie al riesgu que cuerren de desaparecer. Los vocabularios, de calter inéditu, tendrán de tener un mínimu de sesenta vocablos y habrán d'amestar una definición de cada términu, constando la fecha aproximada de recoyida del material asina como'l llugar onde s'anotaren, en casu de nun ser toos d'una mesma localidá. El xuráu, formáu por miembros del colectivu zamoranu, va valorar especialmente tolos datos complementarios que los participantes añedan, como pudieren ser los nomes de la toponimia local, frases qu'exemplifiquen el so usu o dalguna información etnolóxica relacionada coles palabres. Les persones interesaes en concursar van tener un plazu abiertu pa la recepción de los vocabularios hasta'l próximu día 31 d'avientu, y habrán facer llegar los mesmos a nome de l'Asociación Cultural Zamorana Furmientu C/Grijalva 6 2ªA, 49021, Zamora. Amás de la espublización de parte del material recoyíu, el ganador va recibir un premiu consistente nun lote de llibros donaos pola Llibrería Semuret.

D'otra manera, en Llion, acaba convocase otru premiu, inspiráu na mesma dignificación y recuperación llingüística. El Certame de Rellatos Curtios en Llingua Asturleonés sobre Gastronomía Leonés «Xaime Andrés» quier honrar la memoria de Jaime Andrés Rodríguez, doctor en Farmacia y profesor titular de Botánica na Universidá de Llion que morió nel añu 1997 y que foi presidente del Grupu Autonómicu Llionés amás de miembru del Grupu d'Opinión Frente Leonés «Tsume Lleunés», dende'l trabayu pol estudiu y espardimientu del idioma. La temática de les obres ha de guardar relación con aspectos directos o indirectos cola gastronomía popular o tradicional leonesa, teniendo un máximu de quince fueyes, estremaes en llinies a dos espacios per una cara. Los trabayos han presentase por corréu certificaú al Apartáu 450, CP 24080 (Llión) primero del día 25 de xineru de 2007.

actual reforma estatutaria, reflexiones alreol del interés pola cultura tradicional y pequeños amueses de vocabularios temáticos cola fin de recuperar el so usu, son dalgunes de les secciones d'esa publicación que se reparte na capital zamorana, onde ye prácticamente imposible atopar la fala con naturalidá.

Esta llucha titánica a la que s'enfrenta «Furmientu», fai qu'estremen los sos esfuerzos en distintes estayes, pesie a nun contar coles ayudes mínimes pa facelo. Dende la so fundación, vienen organizando diferentes charles mesmo que xornaes culturales como la qu'estos díes celebren. Nelles traten d'averar a los zamoranos a les músiques populares, a la llingua de los sos ancestros y a la lliteratura oral presente na so memoria. «Anguaño», comenta Jesús, «dedicamos les conferencies a temas más cercanos y menos chocantes pa la xente que l'abordar a fondu'l tema llingüísticu. Esto quiciás se presentaba como abondo difícil pa una población que nun conoz el tema. Por eso, resulta más atractivo facer una charla sobre la gaita en Zamora o sobre la flora y la fauna, explicando, al traviés d'ello, los términos asturleonés que tán vivos na fala y que la xente d'otra manera nun ye a reconocer».

Pesie a que la mayor parte de les actividaes s'organicen na capital zamorana tamién se trabaya sobre los pueblos más falantes. «N'Aliste facemos más actividaes», diz Jesús. «Ellí hai cierta rede d'asociaciones culturales interesaes coles que collaboramos, pero, desgra-

vocación d'axuntar nun debate a los escritores de la variedá occidental. Anque nun presentó nenguna ponencia, mesmo que nel anterior congresu, pa Jesús foi fundamental esti simbólicu convite: «Pesie a les condiciones tán difíciles nes que s'alcuenta Asturias, la verdá ye que nós almiramos y envidiamos el mínimu apoyu institucional que tenéis ahí. Ye mui importante que nos conviden y aisitir a esti tipu d'alcuentros, porque solo'l fechu de sentir falar a la xente con naturalidá na nuestra llingua a nós danos vida pa seguir trabayando».

Un vínculo puntual que tien abonda trascendencia pa Jesús. «Nós nun pidimos nin esperamos que naide nos saque les castañes del fueu. Esi llabor ye nuestro y somos nós los que tenemos que facer pola nuestra tierra. Entendemos tamién que la xente vea con cierta distancia y diferencia les situaciones nes que nos encontramos unos y otros; y comprendemos que cadún piense que tien qu'arreglar primero los sos propios problemas. Pero tamién ye verdá que'l problema nun ye únicu nin en Zamora, nin en Llión, nin n'Asturies. Somos comunidaes distintes, pero ye importante la unidá de la llingua porque ye la que falamos toos y pola que trabayamos cadún de nós dende'l so propiu redol. Eso fai difícil relacionase. Pero la idea fundamental que tenemos que tener toos en mente, ye'l fechu de conocenos. Como digo, la nuestra llingua ye común. Y cuando pensemos nella tenemos que vela asina, con tol dominiu llingüísticu qu'abarca. Porque,

sa muerte». Amen.



¿Protexes les manos a diario?

Nel to trabayu y na to empresa tam


